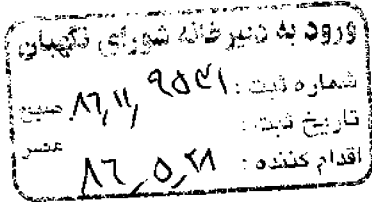


شماره: ۵۹۷/۸۰۱۸۲

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۵/۲۸

پیوست:



حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی افغانستان که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۸۶/۰۵/۲۸ مجلس عیناً به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

غلامعلی حداد عادل

رئیس مجلس شورای اسلامی

لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری افغانستان

ماده واحده - موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری افغانستان مشتمل بر یک مقدمه و پانزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

تبصره - ارجاع اختلافات موضوع ماده (۱۲) و (۱۳) این موافقتنامه به داوری توسط دولت جمهوری اسلامی ایران منوط به رعایت قوانین و مقررات مربوط است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری افغانستان

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی افغانستان که از این به بعد «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند، با علاقمندی و تمایل به تحکیم و افزایش همکاریهای اقتصادی در جهت تأمین منافع هر دو دولت، با هدف به کارگیری منابع اقتصادی و امکانات بالقوه خود در امر سرمایه‌گذاری و نیز ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه‌گذاریهای اتباع طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر، با تصمیم به ایجاد و حفظ شرایط مطلوب برای سرمایه‌گذاریهای سرمایه‌گذاران یکی از طرفین متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر.

و با تأیید لزوم تشویق و حمایت از سرمایه‌گذاران و اتباع طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه معانی اصطلاحات بکار رفته به شرح زیر خواهد بود:

- ۱- «سرمایه‌گذاری» عبارت از هر نوع اموال یا دارایی از جمله موارد زیر است که توسط سرمایه‌گذاران یکی از طرفهای متعاقد در قلمرو و طبق قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر (که از این پس طرف متعاقد سرمایه پذیر خوانده می‌شود) به کار گرفته شود:
 - الف) اموال منقول و غیر منقول و حقوق مربوط به آنها.
 - ب) سهام یا هر نوع مشارکت در شرکتها.
 - پ) پول و / یا هرگونه مطالبات قابل وصول.
 - ت) حقوق مالکیت معنوی و صنعتی از قبیل حق اختراع، نمونه‌های بهره‌وری و تولیدی، طرحها یا نمونه‌های صنعتی، علائم و نامهای تجاری، خدمات و دانش فنی و حسن شهرت تجاری.
 - ث) حق اکتشاف، استخراج یا بهره‌برداری از منابع طبیعی مطابق قوانین و مقررات طرفین متعاقد.

- ۲- «سرمایه‌گذار/سرمایه‌گذاران» عبارت از اشخاص زیر است که در چهار چوب این موافقتنامه در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه گذاری کنند:
 - الف) اشخاص حقیقی که به موجب قوانین هر یک از طرفهای متعاقد اتباع آن طرف متعاقد به شمار آیند و تابعیت طرف متعاقد سرمایه‌پذیر را دارا نباشند.
 - ب) اشخاص حقوقی هر یک از طرفهای متعاقد که به موجب قوانین همان طرف متعاقد تأسیس شده و مرکز اداره یا مرکز اصلی فعالیتهای آنها در قلمرو طرف متعاقد مزبور قرار داشته باشد.

۳- «عواید» به معنی وجوهی است که به طور قانونی از سرمایه‌گذاری حاصل شده باشد از جمله سود حاصل از سرمایه‌گذاری، سود سهام، کارمزد، حق‌الامتياز و عواید مشابه.
۴- «قلمرو» به معنی مناطقی است که حسب مورد تحت حاکمیت یا صلاحیت هر یک از طرفهای متعاقد قرار دارد و شامل مناطق دریایی مربوط به آنها نیز می‌شود.

ماده ۲- تشویق سرمایه‌گذاری

۱- هر یک از طرفهای متعاقد اشخاص حقیقی و حقوقی خود را به سرمایه‌گذاری در قلمرو طرف متعاقد دیگر تشویق می‌نماید.

۲- هر یک از طرفهای متعاقد در حدود قوانین و مقررات خود زمینه مناسب را برای جلب سرمایه‌گذاری اشخاص حقیقی و حقوقی طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود فراهم می‌نماید.

ماده ۳- پذیرش سرمایه‌گذاری

۱- هر یک از طرفهای متعاقد با رعایت قوانین و مقررات خود نسبت به پذیرش سرمایه‌گذاری اشخاص حقیقی و حقوقی طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود اقدام می‌نماید.

۲- هر یک از طرفهای متعاقد پس از پذیرش سرمایه‌گذاری، کلیه مجوزهایی را که طبق قوانین و مقررات جهت تحقق سرمایه‌گذاری مزبور لازم است اعطاء می‌نماید.

ماده ۴- حمایت از سرمایه‌گذاری

۱- سرمایه‌گذاریهای اشخاص حقیقی و حقوقی هر یک از طرفهای متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر از حمایت کامل قانونی طرف متعاقد سرمایه‌پذیر و رفتار منصفانه‌ای که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه‌گذاران خود یا سرمایه‌گذاران هر کشور ثالث در شرایط مشابه نامساعدتر نباشد، برخوردار خواهد بود.

۲- چنانچه هر طرف متعاقد به موجب یک موافقتنامه موجود یا آتی راجع به تأسیس منطقه آزاد تجاری، اتحادیه گمرکی، بازار مشترک یا سازمان منطقه‌ای مشابه و یا یک موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف، حقوق و مزایای خاصی را به یک یا چند سرمایه‌گذار کشور ثالث اعطاء کرده و یا در آینده اعطاء کند، ملزم به اعطاء حقوق و مزایای مزبور به سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر نخواهد بود.

ماده ۵ - شرایط مساعدتر

صرف نظر از شروط مقرر در این موافقتنامه، شرایط مساعدتری که میان هر یک از طرفهای متعاقد و یک سرمایه‌گذار طرف متعاقد دیگر مورد توافق قرار گرفته یا قرار گیرد، قابل اعمال خواهد بود.

ماده ۶- مصادره و جبران خسارت

۱- سرمایه‌گذارهای اشخاص حقیقی و حقوقی هر یک از طرفهای متعاقد توسط طرف متعاقد دیگر ملی، مصادره و سلب مالکیت نخواهد شد و یا تحت تدابیر مشابه قرار نخواهد گرفت، مگر آن که اقدامات مزبور برای اهداف عمومی، طبق قانون به روش غیر تبعیض‌آمیز و در مقابل پرداخت سریع و مؤثر غرامت انجام پذیرد.

۲- میزان جبران خسارت باید معادل ارزش روز سرمایه‌گذاری بلافاصله قبل از ملی‌شدن، مصادره، سلب مالکیت یا آگاهی از آنها باشد.

ماده ۷ - زیانها

سرمایه‌گذاران هر یک از طرفهای متعاقد که سرمایه‌گذاری‌های آنها به علت مخاصمه مسلحانه، انقلاب، یا حالت اضطراری مشابه در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار خسارت شود، از رفتاری که نسبت به رفتار طرف متعاقد مزبور با سرمایه‌گذاران خود یا سرمایه‌گذاران هر کشور ثالث نامساعدتر نباشد، برخوردار خواهند بود.

ماده ۸ - بازگشت و انتقال سرمایه

۱- هر یک از طرفهای متعاقد بر طبق قوانین و مقررات خود و با حسن نیت اجازه خواهد داد که در مورد سرمایه گذاری موضوع این موافقتنامه انتقالات زیر به صورت آزاد و بدون تأخیر به خارج از قلمرو آن انجام شود:

الف- عواید،

ب - مبالغ حاصل از فروش و یا تصفیه تمام یا قسمتی از سرمایه گذاری،

پ - حق الامتیازها و حق الزحمه‌های مربوط به قراردادهای انتقال فن‌آوری،

ت - مبالغ پرداخت شده به موجب مواد (۶) و یا (۷) این موافقتنامه،

ث - اقساط وامهای مربوط به سرمایه‌گذاری، مشروط بر آن که از محل عملکرد سرمایه‌گذاری پرداخت شود،

ج - حقوق ماهیانه و دستمزدهای دریافتی توسط کارکنان سرمایه‌گذار که پروانه کار مرتبط با آن سرمایه‌گذاری در قلمرو طرف متعاقد سرمایه‌پذیر را دارا باشند،

چ - وجوه پرداختی ناشی از تصمیم مرجع مذکور در ماده (۱۲) .

۲- انتقالات فوق باید به ارز قابل تبدیل و به نرخ جاری بر اساس مقررات ارزی

زمان انتقال انجام پذیرد.

ماده ۹ - جانشینی

هرگاه یکی از طرفهای متعاقد یا مؤسسه تعیین شده توسط آن در چهارچوب یک نظام قانونی به لحاظ پرداختی که به موجب یک قرارداد بیمه یا تضمین خطرات غیرتجاری یک سرمایه‌گذاری به عمل آورده جانشین سرمایه‌گذار شود:

الف) جانشینی مزبور توسط طرف متعاقد دیگر معتبر شناخته خواهد شد ،

ب) جانشین ضمن ایفاء تعهدات سرمایه‌گذار، مستحق حقوقی بیش از آنچه سرمایه‌گذار استحقاق آن را داشته است، نخواهد بود ،

ب) اختلافات میان جانشین و طرف متعاقد سرمایه‌پذیر بر اساس ماده (۱۲) این موافقتنامه حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۰ - رعایت تعهدات

هر یک از طرفهای متعاقد رعایت تعهداتی را که در ارتباط با سرمایه‌گذاریهایی اشخاص حقیقی و حقوقی طرف متعاقد دیگر تقبل نموده است، تضمین می‌نماید.

ماده ۱۱ - دامنه شمول موافقتنامه

این موافقتنامه در مورد سرمایه‌گذاری‌هایی اعمال می‌شود که به تصویب مرجع صلاحیتدار طرف متعاقد سرمایه‌پذیر برسد.

مرجع صلاحیتدار در جمهوری اسلامی ایران سازمان سرمایه‌گذاری و کمپنهای اقتصادی و فنی ایران و در جمهوری اسلامی افغانستان اداره حمایت از سرمایه‌گذاری افغانستان (آیسا) و یا هر مرجع دیگری که جایگزین آنها شود می‌باشد.

ماده ۱۲ - حل و فصل اختلافات میان یک طرف متعاقد و سرمایه‌گذار طرف متعاقد دیگر

۱- چنانچه اختلافی میان طرف متعاقد سرمایه‌پذیر و یک یا چند سرمایه‌گذار طرف متعاقد دیگر درباره یک سرمایه‌گذاری بروز کند، طرف متعاقد سرمایه‌پذیر و سرمایه‌گذار یا سرمایه‌گذاران مزبور در ابتدا تلاش خواهند کرد که اختلاف را از طریق مذاکره، مشاوره و به صورت دوستانه حل و فصل کنند.

۲- چنانچه طرف متعاقد سرمایه‌پذیر و سرمایه‌گذار یا سرمایه‌گذاران مزبور نتوانند ظرف شش ماه از تاریخ ابلاغ ادعا به دیگری به توافق برسند، هر یک از آنها می‌تواند اختلاف را در دادگاههای صالح طرف متعاقد سرمایه‌پذیر مطرح و یا ضمن رعایت قوانین و مقررات مربوط خود به یک هیأت داوری به شرح مندرج در بند (۵) این ماده ارجاع کند.

- ۳- هر اختلافی که ابتدا در دادگاههای صالح طرف متعاقد سرمایه پذیر اقامه شود، تا زمانی که در دست رسیدگی است جز با توافق طرفها نمی تواند به داوری ارجاع شود، و در صورتی که منتهی به صدور حکم قطعی شود قابل ارجاع به داوری نخواهد بود.
- ۴- هر اختلافی که به داوری ارجاع شود، قابل ارجاع به دادگاههای داخلی نمی باشد. با این وجود مفاد این بند مانع از آن نخواهد بود که محکوم له حکم داوری برای اجراء آن به دادگاههای داخلی مراجعه کند.
- ۵- داوری بر طبق قواعد کمیسیون حقوق تجارت سازمان ملل متحد (آنستیرال) انجام خواهد شد.

ماده ۱۳- حل و فصل اختلافات بین طرفهای متعاقد

- ۱- کلیه اختلافات ناشی از اجراء یا تفسیر این موافقتنامه یا مرتبط با آن، ابتدا از طریق مذاکره و به طور دوستانه حل و فصل خواهد شد. در صورت عدم توافق، هر یک از طرفهای متعاقد می توانند با رعایت قوانین و مقررات مربوط خود، ضمن ارسال اطلاعیه ای برای طرف متعاقد دیگر، موضوع را به یک هیأت داوری سه نفره مرکب از دو داور منتخب طرفهای متعاقد و یک سر داور ارجاع نمایند.
- در صورت ارجاع امر به داوری، هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ دریافت اطلاعیه نسبت به معرفی یک داور اقدام می کند و داوران منتخب طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ آخرین انتخاب، سر داور را تعیین خواهند کرد. چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند یا داوران منتخب ظرف مدت مذکور در مورد انتخاب سر داور به توافق نرسند، هر یک از طرفهای متعاقد می تواند از رئیس دیوان بین المللی دادگستری بخواهد که حسب مورد داور طرف ممتنع یا سر داور را تعیین نماید. سر داور باید در هر صورت تابعیت کشوری را دارا باشد که در زمان انتخاب با طرفهای متعاقد روابط سیاسی دارد.

۲- در مواردی که سرداور باید توسط رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری تعیین شود چنانچه رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری از انجام وظیفه معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد، انتصاب توسط معاون رئیس انجام خواهد شد و چنانچه معاون رئیس نیز از انجام وظیفه مذکور معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد این انتصاب توسط عضو ارشد دیوان که تابعیت هیچ یک از طرفهای متعاقد را نداشته باشد انجام خواهد شد.

۳- هیأت داوری با توجه به سایر مواردی که طرفهای متعاقد توافق نموده‌اند آئین و محل داوری را تعیین خواهد نمود.

۴- تصمیمات هیأت داوری برای طرفهای متعاقد لازم الاجراء است.

ماده ۱۴- اعتبار موافقتنامه

۱- این موافقتنامه طبق قوانین و مقررات هر یک از طرفهای متعاقد به تصویب مراجع صلاحیتدار آنها می‌رسد.

۲- این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ ارائه آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر این که اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود درباره لازم‌الاجرا شدن این موافقتنامه به عمل آورده است برای مدت ده سال به موقع اجراء گذارده می‌شود. پس از مدت مزبور این موافقتنامه همچنان معتبر خواهد ماند، مگر آن که یکی از طرفهای متعاقد شش ماه قبل از خاتمه یا فسخ آن، عدم تمایل خود را نسبت به تمدید آن به طور کتبی به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

۳- پس از انقضاء مدت اعتبار یا فسخ این موافقتنامه، مفاد آن در مورد سرمایه‌گذاریهای مشمول این موافقتنامه برای یک دوره اضافی ده ساله مجری خواهد بود.

شماره: ۵۹۷/۸۰۱۸۲

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۵/۲۸

پوست:

بسته



ماده ۱۵- زبان و تعداد متون

این موافقتنامه در دو نسخه به زبانهای فارسی، فارسی دری و انگلیسی تنظیم شده و همه متون از اعتبار یکسان برخوردار خواهند بود. در صورت اختلاف در متون، متن انگلیسی ملاک می‌باشد.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ هفتم خرداد ماه ۱۳۸۵ هجری شمسی مطابق با بیست و هشتم می ۲۰۰۶ میلادی به امضاء نمایندگان دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اسلامی افغانستان رسید.

از طرف دولت

جمهوری اسلامی افغانستان

از طرف دولت

جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بانزده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ بیست و هشتم مردادماه یکهزار و سیصد و هشتاد و شش مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید. /ن

غلامعلی حداد عادل

رئیس مجلس شورای اسلامی

* قرارداد آموختگی و همکاری متقابل از سرمایه گذاران
در ۱۵

IN THE NAME OF GOD

AGREEMENT

ON RECIPROCAL PROMOTION AND
PROTECTION OF INVESTMENTS

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

AND

THE GOVERNMENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN

PREAMBLE

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Desiring to intensify and increase economic cooperation to the mutual benefit of both States;

Intending to utilize their economic resources and potential facilities in the area of investments as well as to create and maintain favourable conditions for investments of the nationals of the Contracting Parties in each others' territory;

Intending to create and maintain favorable conditions for investments by investors of one contracting party in the territory of the other contracting party and

Recognizing the need to promote and protect investments of the nationals of the Contracting Parties in each others' territory ;

Have agreed as follows :

ARTICLE 1 DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement , the meaning of the terms used therein are as follows :

1. "Investment" refers to every kind of property or asset , including the following , invested by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party (hereinafter referred to as the host Contracting Party) ;
 - (a) movable and immovable property as well as rights related thereto ;
 - (b) shares or any kind of participation in companies .
 - (c) money and/or receivables;

(3)

- (d) industrial and intellectual property rights such as patent, utility and production models, industrial designs or models, trade marks and names, services and know-how and goodwill;
 - (e) rights to search for, extract or exploit natural resources in accordance with laws and regulations of the Contracting Parties.
2. "Investor(s)" refers to the following persons who invest in the territory of the other Contracting Party within the framework of this Agreement :
- (a) natural persons who, according to the laws of either Contracting Party, are considered to be its national and have not the nationality of the host Contracting Party .
 - (b) legal persons of either Contracting Party which are established under the laws of that Contracting Party and their headquarters or their real economic activities are located in the territory of that Contracting Party.
3. "Returns" refers to the amounts legally yielded by an investment including profit derived from investments, dividends, fees, royalties and similar returns.
4. "Territory" refers to areas under the sovereignty or jurisdiction of either Contracting Party, as the case may be, and includes their maritime areas .

ARTICLE 2 PROMOTION OF INVESTMENTS

1. The Contracting Parties shall encourage its natural and legal persons to invest in the territory of the other Contracting Party.
2. The Contracting Parties shall, within the framework of its laws and regulations, create favorable conditions for attraction of investments of natural and legal persons of the other Contracting Party in its territory.

(4)

**ARTICLE 3
ADMISSION OF INVESTMENTS**

1. Each Contracting Party shall admit investments of natural and legal persons of the other Contracting Party in its territory in accordance with its laws and regulations.
2. When an investment is admitted, the host Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, grant all necessary permits for the realization of such an investment.

**ARTICLE 4
PROTECTION OF INVESTMENTS**

1. Investments of natural and legal persons of either Contracting Party effected within the territory of the other Contracting Party, shall receive the host Contracting Party's full legal protection and fair treatment not less favourable than that accorded to its investors or to investors of any third state in comparable situation.
2. If each contracting party has accorded or shall accord in future special advantages or rights to investor(s) of any third State by virtue of an existing or future agreement establishing a free trade area, a customs union, a common market or a similar regional organization and /or by virtue of an agreement on the avoidance of double taxation, it shall not be obliged to accord such advantages or rights to investors of the other contracting party.

**ARTICLE 5
MORE FAVOURABLE ROVISIONS**

Notwithstanding the terms set forth in this Agreement, more favorable provisions which have been or may be agreed upon by either of the Contracting Parties with an investor of the other Contracting Party are applicable.

**ARTICLE 6
EXPROPRIATION AND COMPENSATION**

1. Investments of natural and legal persons of either Contracting Party shall not be nationalized, confiscated, expropriated or subjected, to similar measures by the other Contracting Party except such measures are taken for public purposes, in accordance with law, in a non-discriminatory manner, and upon payment of prompt and effective compensation.
2. The amount of compensation shall be equivalent to the market value of the investment immediately before the action of nationalization, confiscation or expropriation was taken or became known.

**ARTICLE 7
LOSSES**

Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses due to any armed conflict, revolution or similar state of emergency in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State

**ARTICLE 8
REPATRIATION AND TRANSFER**

1. Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, permit in good faith the following transfers related to investments referred to in this Agreement, to be made freely and without delay out of its territory:
 - (a) returns;
 - (b) proceeds from the sale and/or liquidation of all or part of an investment;

(6)

- (c) royalties and fees related to transfer of technology agreement ;
 - (d) sums paid pursuant to Articles 6 and for 7 of this Agreement ;
 - (e) loan installments related to an investment provided that they are paid out of such investment activities ;
 - (f) monthly salaries and wages received by the employees of an investor who have obtained in the territory of the host Contracting Party, the corresponding work permits related to that investments ;
 - (g) payments arising from a decision of the authority referred to in Article 12 .
2. The above transfers shall be effected in a convertible currency at the current rate of exchange in accordance with the exchange regulations prevailing on the date of transfer.

ARTICLE 9 SUBROGATION

If a Contracting Party or its designated agency, within the framework of a legal system, subrogates an investor pursuant to a payment made under an insurance or guarantee agreement against non-commercial risks :

- (a) such subrogation shall be recognized, by the other Contracting Party ;
- (b) the subrogee, while performing the commitments of the investors, shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise;
- (c) disputes between the subrogee and the host Contracting Party shall be settled in accordance with Article 12 of this Agreement

(7)

**ARTICLE 10
OBSERVANCE OF COMMITMENTS**

Each Contracting Party shall guarantee the observance of the commitments it has entered into with respect to investments of natural and legal persons of the other Contracting Party.

**ARTICLE 11
SCOPE OF THE AGREEMENT**

This Agreement shall apply to investments approved by the competent authority of the host Contracting Party.

The competent authority in the Islamic Republic of Iran is "the Organization for Investment, Economic and Technical Assistance of Iran (O.I.E.T.A.I.)" and in the Islamic Republic of Afghanistan is "the Afghanistan Investment Support Agency (AISA)" or any other authorities which may succeed them.

**ARTICLE 12
SETTLEMENT OF DISPUTES
BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND INVESTOR
OF THE OTHER CONTRACTING PARTY**

1. If any dispute arises between the host Contracting Party and investor(s) of the other Contracting Party with respect to an investment, the host Contracting Party and the investor(s) shall primarily endeavour to settle the dispute in an amicable manner through negotiation and consultation.
2. In the event that the host Contracting Party and the investor(s) can not agree within six months from the date of notification of the claim by one party to the other, either of them may refer the dispute to the competent courts of the host Contracting Party or with due regard to their own laws and regulations to an arbitral tribunal referred to in paragraph 5 of this Article.

3. A dispute primarily referred to the competent courts of the host Contracting Party, as long as it is pending, cannot be referred to arbitration save with the parties agreement; and in the event that a final judgment is rendered, it cannot be referred to arbitration.
4. National courts shall not have jurisdiction over any dispute referred to arbitration. However, the provisions of this paragraph do not bar the winning party to seek for the enforcement of the arbitral award before national courts.
5. The arbitration shall be conducted according to the rules of arbitration of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL)

**ARTICLE 13
SETTLEMENT OF
DISPUTES BETWEEN THE
CONTRACTING PARTIES**

1. All disputes arising between the Contracting Parties relating to the application or interpretation of this Agreement shall, in the first place, be settled amicably by consultation. In case of disagreement, either Contracting Party may subject to its laws and regulations, while sending a notice to the other Party, refer the case to an arbitral tribunal of three members consisting of two arbitrators appointed by the Contracting Parties and an umpire.

In case the dispute is referred to the arbitral tribunal, either Contracting Party shall appoint an arbitrator within sixty days from the receipt of the notification and the arbitrators appointed by the Contracting Parties shall appoint the umpire within sixty days from the date of last appointment. If either Contracting Party does not appoint its own arbitrator or the appointed arbitrators do not agree on the appointment of the umpire within the said periods, each Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator of the failing party or the umpire, as the case may be.

(9)

However, the umpire shall be a national of a state having diplomatic relations with both Contracting Parties at the time of the appointment.

2. In case the umpire is to be appointed by the President of the International Court of Justice, if the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he/she is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the vice-president of the International Court of Justice, and if the vice-president is also prevented from carrying out the said function or he/she is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the senior member of the said court who is not a national of either Contracting Party.
3. Subject to other provisions agreed by the Contracting Parties, the arbitral tribunal shall determine its procedure and the place of arbitration.
4. The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

ARTICLE 14 VALIDITY OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall be approved/ratified by the competent authorities of each Contracting Party in accordance with their laws and regulations.
2. This Agreement shall enter into force for a period of ten years after 30 days from the date of the last notification of either Contracting Party to the other Contracting party that it has fulfilled necessary measures in accordance with its laws and regulations for the entry into force of this Agreement. After the said period, this Agreement shall remain in force thereafter unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing of its unwillingness to continue with it, six months prior to the expiration or termination thereof.

3. After the expiration of the validity or termination of this Agreement its provisions shall apply to investments under this Agreement for a further period of ten years.

ARTICLE 15
LANGUAGE AND NUMBER
OF THE TEXTS

This Agreement is done in duplicate in Farsi, Farsi Dari and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

Signed in Tehran on May 25, 2006 corresponding to Khordad 7, 1385 by representatives of the Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan.

For the

Government of the
Islamic Republic of
Iran

Damodjafar

For the

Government of the
Islamic Republic of
Afghanistan

[Signature]